

纳尼亚传奇

NARNIA

第七部

Clive Staples Lewis

最后一战

The Last Battle

〔英〕C·S·刘易斯 著 冯瑞贞 译



上海译文出版社

第七部

Clive Staples Lewis

最后一战

The Last Battle

〔英〕C·S·刘易斯 著 冯瑞贞 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后一战/(英)刘易斯(Lewis, C. S.)著;冯瑞贞译.

上海:上海译文出版社,2014.6

(纳尼亚传奇)

书名原文:The Last Battle

ISBN 978-7-5327-6518-8

I. ①最… II. ①刘…②冯… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 034501 号

C. S. Lewis

The Last Battle

最后一战

[英]C·S·刘易斯/著 冯瑞贞/译

责任编辑/宋玲 装帧设计/张志全工作室 翻译统筹/刘荣跃 廖国强

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 插页 5 字数 81,000

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印数:0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6518-8/I·3894

定价:28.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0571-85155604

目 录

第 一 章	大锅潭边	1
第 二 章	鲁莽的国王	16
第 三 章	猿猴荣极一时	31
第 四 章	夜晚发生的故事	46
第 五 章	援兵到来	59
第 六 章	一场漂亮的夜战	73
第 七 章	小矮人的故事	88
第 八 章	老鹰传信	105
第 九 章	马厩山上大聚会	119
第 十 章	谁愿意进马厩	133
第十一章	步伐加快了	148
第十二章	穿过马厩门	161
第十三章	小矮人拒绝感化	175
第十四章	黑夜笼罩纳尼亚	192
第十五章	到更远更高的地方去	206
第十六章	告别虚幻世界	220

第一章

大锅潭边



在纳尼亚王朝的最后时期，远在灯柱荒地的西边，紧靠着大瀑布，住着一只猿猴。他很老很老，没有人记得他什么时候开始在那一带居住，他是你能够想象得到的最聪明、最丑陋、皱纹最多的猿猴了。这只名叫希福特的猿猴有一座小屋，小屋坐落在一棵大树的树杈上，用树木搭建，屋顶盖着树叶。在那一带树林里，几乎没有会说话的动物，也没有人类，没有小矮人或者其他什么人畜，不过，希福特有一位朋友，一位邻居，这位名叫帕叟的邻居是头驴子。虽然他们彼此互称朋友，不过从具体事例看，你

会觉得帕叟不像是希福特的朋友，更像是他的仆人。所有的体力活都由他一个包揽。他们一起去河边，希福特给大皮囊里灌满河水，而负责把皮囊运回家的，却是帕叟。他们需要买东西的时候，驮着空背篓去河流下游的镇上，然后再把沉甸甸的背篓运回家的，还是帕叟。帕叟带回去的美味佳肴，统统都被希福特吃个精光。希福特会说，“你知道的，帕叟，我不能像你那样吃青草和杂草，所以我得吃点别的东西补偿补偿，这一点绝对公平公正。”而帕叟也总是说，“当然啦，希福特，我当然明白这一点。”帕叟从不抱怨，因为他知道希福特远比自己聪明得多，能和希福特交朋友，他已经感恩戴德了。偶然，帕叟想要为什么事情据理力争，这时候，希福特总是会说，“好啦，帕叟，我比你更懂得该干什么。你知道，帕叟，你自己并不聪明。”于是帕叟只好说，“是的，希福特。你说得对。我不聪明。”说完，他会长叹一声，继续对希福特言听计从。

年初的一个早晨，两个朋友外出，沿着大锅潭边

散步。大锅潭是一个很大的水潭，位于纳尼亚西部边境。巨大的瀑布雷鸣般倾泻而下，连绵不断，纳尼亚河则从水潭的另一边奔腾而出。瀑布不断倾入，水潭里的水始终在跳跃，冒泡，不断翻腾打滚，仿佛锅里沸腾的开水，这当然也是大锅潭得名的原因了。早春时节，纳尼亚上方西部荒原的群山积雪融化，融雪汇成的河流使瀑布丰满膨胀，生气勃勃。两个朋友正看着大锅潭，希福特突然用棕黑色毛茸茸的手指了指水潭，说：

“看！那是什么？”

“什么是什么呀？”帕叟问道。

“那个随着瀑布飘落的黄色的东西。瞧！又出现了，那东西正在水上漂着呢。我们一定得去看看那是什么。”

“我们一定得去吗？”帕叟问道。

“当然我们得去了，”希福特说道。“这也许是一件有用的东西。棒小子，跳进水潭把它捞出来。这样我们就能看个仔细。”

“跳进水潭？”帕叟一边说，一边抽搐着两只长耳朵。

“如果你不跳进去，我们怎么把那东西弄到手呢？”那只猿猴说。

“可是——可是，”帕叟说，“你去会不会更好些？因为，你瞧，是你想要知道那玩意儿是什么东西，我可不大想知道。再说，你瞧，你有一双手。干起抓东西这样的活儿，你应该和人类或者小矮人他们一样得心应手。而我却只生了驴蹄子。”

“说实在的，帕叟，”希福特说，“我觉得你以前从来没有说过这样的话，我没料到你会说出这样的话，真的。”

“怎么，我说错什么了吗？”驴子看到希福特有点恼怒，声音立刻变得谦卑起来。“我的意思不过是——”

“你的意思不过是想让我跳进水里，”猿猴说。“好像你根本就不知道猿猴的胸腔都比较脆弱，很容易受凉感冒！好吧，我下去吧。其实站在这寒风里，

我已经感到够冷了。不过，我会下去的，也许我会淹死。那时候你会伤心难过的。”说这话的时候，希福特的声音无比凄凉，好像他马上就要痛哭流涕了。

“不要，不要，请你不要下去，”帕叟一边发出驴子的嘟嘟声，一边说。“我从来没有这种意思，希福特，我真的没有这个意思。你知道我有多笨，你知道我是一根筋，不可能同时考虑两件事情。我忘记了你长着脆弱的胸腔。当然了，我会跳下水潭的。你千万不要有跳水的念头。请答应我，希福特，你不要跳水。”

于是，希福特答应了帕叟的请求，而帕叟则迈开四蹄，“嘚嘚嘚”沿着水潭的石头边缘走动，寻找可以下水的地方。撇开天寒地冻且不说，进入那颤巍巍冒着泡沫的潭水本身就不是件容易的事情，在下定决心跳进潭水之前，帕叟站在那里不由得浑身发抖。帕叟颤抖了足有一分钟，这时候希福特在他的背后大声说道：“也许还是我下去更好。”听到这话，帕叟连忙说道：“不，不。你答应过我的。我现在就下去，”说

着，他跳进了水潭。

一大堆泡沫遮住了帕叟的脸庞，潭水灌满了他的嘴巴，蒙住了他的眼睛。他整个身体不由得向下沉去，等他再次浮出水面的时候，发现自己身处潭水的另一侧。漩涡冲击着他，带动着他不停地转圈圈，越转越快，最后把他冲到了瀑布的正下方，飞流直下的瀑布将他压入水底，越压越深，他觉得如果再不浮出水面，自己肯定就窒息了。等他浮出水面，终于靠近自己的猎物时，那玩意儿竟从他身边漂走，漂到了瀑布的正下方，然后被瀑布压入了水底。再次浮出水面的时候，那玩意儿离帕叟更远了。最后，帕叟筋疲力尽，伤痕累累，他的四肢也冻得失去了知觉，不过，他终于成功地用牙齿咬住了那玩意儿。他浮出水面，把那玩意儿用前蹄缠着放到自己前面，那玩意儿很大，像火炉前的地毯，沉甸甸，冷冰冰，黏糊糊的。

他把那玩意儿丢到希福特面前，气喘吁吁，浑身湿漉漉地站在那里发抖。不过，那猿猴根本不看他一眼，也不问他感觉如何。他专心致志地绕着那东西打

转转呢，他把它摊开，拍打拍打它，又闻了闻它的味道。此时，他的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。

“这是一张狮子皮。”

“咦——噉——噉——哦，是吗？”帕叟气喘吁吁地说。

“现在，我想知道，我想知道……我想知道……”希福特苦思冥想，自言自语说。

“我想知道是谁杀死了这只可怜的狮子，”帕叟接着他的话说道。“我们应该埋葬它，为它举行葬礼。”

“哦，这不是一只会说话的狮子，”希福特说道。“你不用自寻烦恼。在西部荒原上，在大瀑布之上，根本就没有会说话的动物。这张兽皮属于一只不会说话的野狮子。”

顺便说一句，希福特说得没错。一个月之前，在西部荒原的某个地方，一位猎人杀死了这只狮子，还剥掉了它的兽皮。不过，这件事与本故事毫不相干。

“尽管如此，希福特，”帕叟说，“就算这张兽皮

属于一只不会说话的野狮子，难道我们不应该给它举办一个体面的葬礼？我的意思是，难道所有的狮子——不值得我们敬畏吗？我们不能因为它的身份而轻视它。难道你不明白吗？”

“你的头脑里又有什么新念头啦，帕叟，”希福特说。“你难道不知道，思考根本就不是你的强项。我们要用这张兽皮给你缝制一件漂亮暖和的冬季外套。”

“哦，我觉得我不喜欢这个主意，”驴子说。“那看上去——我的意思是说，其他动物会认为——也就是说，我会感到不——”

“你在说什么？”希福特一边说，一边像所有猿猴那样在自己身上乱抓乱挠。

“我觉得，如果像我这样的驴子披上狮子皮四处招摇，这是对伟大的狮王阿斯兰本人的不恭，”帕叟说道。

“好了，请不要再争吵啦，”希福特说。“像你这样的驴子，对这种事情又能懂多少？你难道不知道自己不擅长思考吗，帕叟，所以你干吗不让我替你思

考？你为什么不像我对你那样对我？我就不觉得自己能干好任何事情，我知道你干有些事情比我在行。正因为如此，我才让你跳进水潭，我就料到你会干得比我好。如果遇到我能做而你不能做的事情，为什么不给我机会呢？难道永远都不允许我做任何事情吗？我们要公平公正，依次轮流才是。”

“哦，好吧，如果你这么说，当然可以啦，”帕叟说道。

“我告诉你怎么做，”希福特说。“你最好沿着小河一路小跑去池坪福德镇，看看那里有没有橘子和香蕉。”

“可是，我已经很累了，希福特，”帕叟恳求说。

“没错，不过你又冷又湿，”猿猴说。“你得暖和暖和。一路小跑正好可以对症下药。再说，今天正巧是池坪福德镇的集市日。”于是，自然而然，帕叟说自己愿意前往。

刚刚打发走帕叟，希福特就蹒跚着向前挪动，他一会儿两只爪子着地，一会儿四只爪子着地，一直走

到自己的那棵树旁。他摇晃着身子向上攀爬，齙着大牙，嘴里喋喋不休地在树枝间穿行，最后钻进树杈间的小屋子。他在屋子里找到了针线和一把大剪刀；这是一只聪明的猿猴，他跟着小矮人学过缝纫。只见他把一个线球塞进嘴巴，两颊顿时鼓起来，像含着一大口咖啡似的。他用双唇咬住针，左爪握着剪刀，爬下树来，蹒跚着向狮皮走了过去，然后坐下来开始干活。

他一眼看出，如果要给帕叟做外套，这张狮皮的身体部分太长，而脖子部分又太短。于是，他从狮皮的身体部分剪下一大块，给驴子的长脖子缝了一个长领子，接着又把狮头部分剪下来，在肩膀和脑袋之间缝上长领子。然后，他又把狮皮的两边都用粗线缝上，这样，帕叟的胸部和腹部就被完全包住了。每当有鸟儿从头顶上飞过，希福特就会停下手中的活计，忧心忡忡地抬头张望。他不希望任何动物看见自己的所作所为。不过，他看到的鸟儿都不是会说话的能言鸟，所以被它们看见根本没关系。

傍晚时分，帕叟回来了。他不是一路小跑，而是迈着沉重缓慢的脚步走了过来，驴子们的步态都是这样。

“根本就没有任何橘子，”他说，“也没有任何香蕉。我筋疲力尽了。”说着，他躺了下去。

“过来，试试你这件美丽的狮皮外套吧，”希福特说。

“哦，什么讨厌的旧狮皮，”帕叟说道。“我明天早上再试穿吧。今晚我太累了。”

“你真是冷酷无情，帕叟，”希福特说。“如果你自己累了，那你觉得我会怎么样？整整一天，当你精神焕发地在山谷间散步消遣的时候，我却在拼命干活为你缝制外套。我的爪子已经累得连剪刀都握不住了。而你却连一声谢谢也不肯说——你甚至连看都不看这件外套——你根本就不在乎——你——”

“我亲爱的希福特，”帕叟一边说，一边立刻站起身来，“我真的很抱歉。我刚才太讨厌了。我当然喜欢试穿。这外套看上去实在是太华美了。立刻给我穿

上试试吧。求你了。”

“好吧，那你就安安静静地站着，”猿猴说道。那张狮皮非常沉重，他几乎举不起来，于是，他拽呀拽，推呀推，累得哼哧哼哧，气喘吁吁，不过最后，他终于把那玩意儿放到了驴子身上。接着，他把狮皮的身体扎在帕叟的身体上，四肢扎在帕叟腿上，尾巴绑在帕叟尾巴上。透过狮子头上张开的嘴巴，可以看见帕叟灰色的鼻子和面孔。凡是见过真正狮子的人，没有一个会上当受骗。不过，如果有谁从来没有见过狮子，如果他不近看细瞧，如果光线不太明亮，如果帕叟不发出驴叫声，也不踩驴蹄，不喧哗，那么，看见披着狮皮的帕叟，人们倒真有可能误以为他是狮子。

“你看上去太棒了，太棒了，”猿猴说。“无论谁现在看见你，都会以为你是阿斯兰，伟大的狮王本人。”

“那太可怕了，”帕叟说道。

“不，一点也不可怕，”希福特说道。“随便你叫

大家做什么，大家都会听你的命令行事。”

“可是，我什么也不想叫大家做。”

“想想我们可以得到多少好处啊！”希福特说道。
“你难道不知道，你有我给你出谋划策呢。我会替你想出各种明智的命令由你发布。大家都得听从我们的指挥，就连国王也不能例外。我们要让纳尼亚的一切进入正轨。”

“可是，纳尼亚现在不是一切都好端端的吗？”帕叟说。

“什么！”希福特大声喊道。“一切都好端端的？好端端怎么连橘子和香蕉都没有呢？”

“可是，你要知道，”帕叟说道，“没有多少动物——实际上，我觉得除了你自己，没有多少动物想吃这些东西。”

“也没有糖啊，”希福特说道。

“嗯，这倒也是，”驴子说。“要是有更多的糖就好了。”

“那么，就这么定了，”猿猴说。“你来扮演阿斯